KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.428/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 17 mei 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", heeft op 8 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.428/1/V

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 17 mai 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 29, §§ 1 et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités", a donné le 8 août 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen.

Wat artikel 29, § 1, van de genoemde wet betreft, moet worden benadrukt dat de stellers van het ontwerp al uitgaan van een geplande wijziging van die wetsbepaling welke ten laatste op 1 januari 2003 in werking zou treden (1).

Na die wijziging zou artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 luiden als volgt :

> "Onverminderd § 2 van dit artikel houden de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen hun boekhouding bij overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen, desgevallend aangevuld en aangepast aan de eigen kenmerken van de ziekenfondsen en de landsbonden en van de diensten bedoeld bij de artikelen 3, eerste lid, en 7, §§ 2 en 4, van deze wet.
>
> Op voorstel van de Controledienst bepaalt de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad :
>
> 1° de bijzondere aanvullende en aangepaste regels, bedoeld in het eerste lid;
>
> 2° de artikelen van hogervermelde wet van 17 juli 1975 die niet van toepassing zijn op de boekhouding van de ziekenfondsen en de landsbonden;
>
> 3° de regels volgens dewelke de jaarrekeningen van de ziekenfondsen en de landsbonden worden opgesteld".

Artikel 29, § 5, van de wet van 6 augustus 1990 gelast de Koning om, op advies van de Controledienst en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de berekeningswijze te bepalen van de werkingskosten van de diensten, bedoeld in de artikelen 3, eerste lid, b) en c), en 7, §§ 2 en 4, van die wet.

---

(1) Het nieuwe artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 is opgenomen in het ontwerp van programmawet, dat is goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers tijdens de plenaire vergadering van 15 juli 2002 en is overgezonden aan de Senaat (zie Parl. St., Kamer, 2001-2002, nr. 1823/040, 7).

2. De ontworpen regeling vindt, onder voorbehoud van wat bij artikel 2 van het ontwerp wordt opgemerkt, rechtsgrond in artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990, zoals dat is geciteerd onder 1, en in artikel 29, § 5, van dezelfde wet.

Aangezien het huidige artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 geen voldoende rechtsgrond biedt voor de ontworpen regeling zal, opdat deze laatste doorgang zou kunnen vinden, de geplande wijziging van artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 effectief tot stand moeten worden gebracht zoals aangegeven en zal die wijziging uiterlijk in werking moeten zijn getreden op de datum van inwerkingtreding van de ontworpen regeling, zijnde op 1 januari 2003.

De hiernavolgende opmerkingen worden derhalve geformuleerd onder het voorbehoud dat artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 wordt gewijzigd in de onder 1 weergegeven zin en dat die wijziging in werking zal zijn getreden uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van de ontworpen regeling.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. In verband met het eerste lid van de aanhef volstaat het te verwijzen naar de bespreking van de strekking en de rechtsgrond van het ontwerp, wat inhoudt dat tevens zal moeten worden gerefereerd aan de wet die artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990 zal hebben vervangen.

2. Het koninklijk besluit van 5 augustus 1991, waarnaar wordt verwezen in het tweede lid van de aanhef, strekt de ontworpen regeling niet tot rechtsgrond en wordt erdoor niet gewijzigd. De vermelding van het koninklijk besluit is evenmin noodzakelijk voor een goed begrip van het ontwerp. Het tweede lid wordt derhalve beter uit de aanhef weggelaten.

3. Men vervolledige het derde lid van de aanhef - dat het tweede lid dient te worden - met de zinsnede "..., inzonderheid op artikel 1, vervangen bij het koninklijk besluit van 28 maart 1995;".

4. Aangezien het voorstel van de Raad van de Controledienst dateert van 21 januari 2002, dient naar dat voorstel te worden verwezen in het lid van de aanhef dat onmiddellijk volgt op het lid waarin wordt verwezen naar het advies van het Technisch Comité, dat reeds van 16 januari 2002 dateert. In de aanhef van een besluit dienen de gedane voorstellen en verleende adviezen immers in chronologische volgorde te worden vermeld.

Daarenboven verdient het, ter wille van de redactionele eenvormigheid van de verwijzingen, aanbeveling om het lid van de aanhef waarin wordt gerefereerd aan het voorstel van de Raad van de Controledienst aan te vullen met de zinsnede "..., gedaan op 21 januari 2002;".

5. Men passe de verwijzing naar het advies van de inspecteur van financiën en de akkoordbevinding van de Minister van Begroting aan als volgt :

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 2 mei 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 mei 2002;".

6. Het achtste en het negende lid van de aanhef van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, worden op een legistiek meer gebruikelijke wijze geredigeerd als volgt :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.428/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

1. In een normatieve tekst worden in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" gebruikt, aangezien de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepalingen zelf. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp derhalve aan als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :".

Waar nodig dient de redactie van nog andere bepalingen van het ontwerp in gelijkaardige zin te worden aangepast.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 1, 3°, van het ontwerp dient te worden geschreven "in artikel 3, eerste lid, c), van de wet van 6 augustus 1990" in plaats van "in artikel 3, eerste lid, c), van voornoemde wet van 6 augustus 1990".

Artikel 2

1. Onder de bepalingen van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen, die van de toepassing op de boekhouding van de mutualistische instellingen worden uitgesloten, bevinden zich het eerste, het tweede en het vijfde lid van artikel 16 van die wet. De betrokken leden hebben betrekking op de strafrechtelijke sanctionering van, onder meer, de bestuurders, de zaakvoerders, de directeurs en de procuratiehouders van rechtspersonen.

Afgezien van de vraag of er een objectieve en in redelijkheid verantwoorde reden bestaat waarom houders van gelijkaardige functies in de mutualistische instellingen van de betrokken sanctionering worden vrijgesteld, valt de

uitsluiting van de toepassing van de betrokken leden van artikel 16 van de wet van 17 juli 1975 op mutualistische instellingen, bezwaarlijk in te passen in de reeds aangehaalde rechtsgrond. Noch artikel 29, § 1, van de wet van 6 augustus 1990, zoals dat zal luiden na de geplande wijziging ervan, noch artikel 29, § 5, van die wet, maken immers de Koning bevoegd om ook van strafbepalingen in de zin van artikel 16, eerste, tweede en vijfde lid, van de wet van 17 juli 1975, vrij te stellen. Het legaliteitsbeginsel in strafzaken vereist nochtans dat de Koning daartoe uitdrukkelijk door de wetgever zou worden gemachtigd. Dergelijke uitdrukkelijke machtiging ontbreekt evenwel in de aangehaalde wetsbepalingen.

De vermelding van artikel 16, eerste, tweede en vijfde lid, van de wet van 17 juli 1975, moet derhalve worden weggelaten. Wellicht kan, tegelijk met het schrappen van die vermelding, worden nagegaan of de sanctieregeling ten aanzien van de betrokken categorieën van personen nog voldoende coherent is, rekening houdend met de vergelijkbare regeling die ter zake is opgenomen in artikel 64 van de wet van 6 augustus 1990 en of de regering in dat verband geen wetgevend initiatief dient te ontplooien.

2. In artikel 2 van het ontwerp wordt verwezen naar de wet van 17 juli 1975. In de daaropvolgende artikelen van het ontwerp volstaat het telkens te verwijzen naar "de voornoemde wet van 17 juli 1975", met weglating van het opschrift van die wet, dat reeds in artikel 2 wordt aangehaald.

Artikel 3

Rekening houdend met de omschrijving die in artikel 1, 5°, van het ontwerp wordt gegeven van het begrip "mutualistische instellingen", dient in de Nederlandse tekst van artikel 3 te worden geschreven : "... door de woorden «mutualistische instelling» ...".

Artikel 5

Het begrip "instructies", in de ontworpen bepaling onder artikel 5 van het ontwerp, heeft op het eerste gezicht een weinig afgebakende juridische betekenis. Zo kan men zich afvragen welke "instructies" worden beoogd en van welk orgaan deze uitgaan. De duidelijkheid zou ermee zijn gebaat indien het ontwerp op dat punt zou worden geëxpliciteerd (zie in dat verband bijvoorbeeld de inleidende zin van artikel 18, § 1, eerste lid, van het ontwerp).

Artikel 6

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 3, § 2, 1°, derde lid, a) en b), van de wet van 17 juli 1975, wordt telkens de term "ontvangen" gebruikt; in de Franse tekst daarentegen komt in a) de term "parvenu" voor, en in b) de term "réceptionnée". Het spreekt voor zich dat ook in de Franse tekst een eenvormige terminologie moet worden gehanteerd.

2. Naar analogie van de Nederlandse tekst, schrijve men op het einde van de Franse tekst van het ontworpen artikel 3, § 2, 1°, vijfde lid, van de wet van 17 juli 1975 "... a eu lieu le 31 décembre de l'exercice au plus tard".

Artikel 7

In de ontworpen bepaling onder artikel 7, § 2, van het ontwerp, stemmen de woorden "de minimumindeling van het rekeningenstelsel", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "la teneur et la présentation du plan comptable minimum normalisé", in de Franse tekst. De beide teksten zouden op dat punt beter op elkaar moeten worden afgestemd.

Voorts vervange men in de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling, en waar nodig in nog andere bepalingen van het ontwerp, de woorden "In toepassing van" door de woorden "Met toepassing van", die taalkundig meer correct zijn.

.../...

Artikel 8

In het ontworpen vijfde lid van artikel 6 van de wet van 17 juli 1975 - en zo nodig in nog andere bepalingen van het ontwerp - vervange men in de Nederlandse tekst het woord "modaliteiten", dat taalkundig niet correct is, door de woorden "nadere regels".

In dezelfde bepaling stemmen de woorden "of geen kortere of langere bewaringstermijnen", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de zinsnede "ou pas de délais de conservation spécifiques", in de Franse tekst. Beide teksten moeten ook op dat punt beter op elkaar worden afgestemd.

Artikel 11

Artikel 11 van het ontwerp verwijst naar "de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 4 en 6 tot en met 10 (van de wet van 17 juli 1975)". Die verwijzing is evenwel te ruim, ermee rekening houdend dat artikel 2 van het ontwerp ervan doet blijken dat sommige van die bepalingen niet van toepassing zijn op de boekhouding van de mutualistische instellingen. In artikel 11 wordt derhalve beter geschreven : "..., terwijl niet is voldaan aan de bepalingen van de artikelen ..., die van toepassing zijn op de boekhouding van de mutualistische instellingen, en hij daarvan kennis heeft ...".

Artikel 13

Op het einde van artikel 13, derde lid, van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("werd bekrachtigd") en de Franse tekst ("a eu lieu"). Die discordantie moet worden verholpen.

Artikel 18

De woorden "et les évaluations sont opérées", in de Franse tekst van artikel 18, § 1, derde lid, van het ontwerp, worden niet weergegeven in de Nederlandse tekst. Daarenboven stemmen de woorden "de vaststelling en toepassing van deze regels", in de Nederlandse tekst van hetzelfde lid, niet overeen met de woorden "ces règles sont établies", in de Franse tekst. Deze discordanties moeten worden weggewerkt.

Artikel 20

In de Franse tekst van artikel 20, eerste lid, van het ontwerp is de notie inzake de "stelselmatige" toepassing, die in de Nederlandse tekst voorkomt, niet weergegeven.

Artikel 56

De verwijzing in artikel 56, eerste lid, van het ontwerp, naar de omschrijving van het begrip "leasing of gelijkaardige overeenkomsten" in het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen, is niet correct. Overwogen kan worden om meer precies te verwijzen naar artikel 95, § 1, III.D, van dat koninklijk besluit.

Artikel 61

1. In de inleidende zin van artikel 61, § 3, eerste lid, van het ontwerp stemt het woord "geïnd", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de term "versées", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden verholpen.

2. In artikel 61, § 3, tweede lid, van het ontwerp, stemmen de woorden "waarvan de effectieve inning op de balansdatum onzeker is", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de zinsnede "dont la perception effective est incertaine ou compromise à la date du bilan", in de Franse tekst. Een gelijkaardige discordantie komt voor in artikel 62 van het ontwerp. De Nederlandse en de Franse tekst van de beide bepalingen zouden beter op elkaar moeten worden afgestemd.

Voorts schrijve men in de Nederlandse tekst van artikel 61, § 3, tweede lid, "binnen drie maanden" in plaats van "binnen de drie maanden", wat taalkundig niet correct is.

Artikel 71

Het ontwerp telt twee artikelen 71. Eén ervan dient te worden vernummerd tot een nieuw artikel 72.

Artikel 75

De verwijzing die in artikel 75, tweede lid, van het ontwerp, voorkomt met betrekking tot het vaststellen van een forfaitaire verdeelsleutel "die vastgelegd wordt overeenkomstig de procedure en de modaliteiten (lees : nadere regels") voorzien in (lees : vermeld in) artikel 18 van dit besluit", is wellicht te algemeen om goed werkbaar te zijn. Vraag is of in dat verband niet een eigen regeling dient te worden opgenomen in artikel 75, tweede lid, dan wel of de verwijzing naar artikel 18 niet meer moet worden gespecificeerd.

Artikel 78

In artikel 78, 4°, van het ontwerp lijkt het begrip "gemiddelde effectieve interestvoet", in de Nederlandse tekst, niet volledig overeen te stemmen met het begrip "taux d'intérêt moyen", in de Franse tekst.

Artikel 81

In artikel 81, § 2, van het ontwerp, stemmen de woorden "waar nodig", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "dans la mesure où il appelle des précisions pour certains d'entre eux", in de Franse tekst. De beide teksten zouden op dat punt beter op elkaar moeten worden afgestemd.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend pourvoir à l'exécution de l'article 29, §§ 1er et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités.

En ce qui concerne l'article 29, § 1er, de la loi précitée, il y a lieu de souligner que les auteurs du projet se fondent déjà sur une modification prévue de cette disposition légale qui entrerait en vigueur le 1er janvier 2003 au plus tard (1).

Consécutivement à cette modification, l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990 s'énoncerait comme suit :

> "Sans préjudice du § 2 du présent article, les mutualités et les unions nationales de mutualités tiennent leur comptabilité conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, le cas échéant complétées et adaptées aux caractéristiques propres des mutualités, des unions nationales et des services visés aux articles 3, alinéa 1er, et 7, §§ 2 et 4, de la présente loi.
>
> Sur la proposition de l'Office de contrôle, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres :
>
> 1° les règles complémentaires et adaptées, visées à l'alinéa 1er;
>
> 2° les articles de la loi du 17 juillet 1975 précitée qui ne sont pas d'application à la comptabilité des mutualités et des unions nationales;
>
> 3° les règles selon lesquelles les comptes annuels des mutualités et des unions nationales sont établis".

L'article 29, § 5, de la loi du 6 août 1990 charge le Roi, sur avis de l'Office de contrôle et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, de déterminer les règles de calcul des frais de fonctionnement des services visés aux articles 3, alinéa 1er, b) et c), et 7, §§ 2 et 4, de cette loi.

---

(1) Le nouvel article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990 figure dans le projet de loi-programme qui a été approuvé par la Chambre des représentants lors de la séance plénière du 15 juillet 2002 et qui a été transmis au Sénat (voir Doc. parl., Chambre, 2001-2002, n° 1823/040, 7).

2. Sous réserve de l'observation faite au sujet de l'article 2 du projet, le régime en projet trouve son fondement légal dans l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990, tel qu'il est cité sous 1, et dans l'article 29, § 5, de la même loi.

L'article 29, § 1er, actuel, de la loi du 6 août 1990 ne procurant pas de fondement légal suffisant au régime en projet pour que celui-ci puisse être adopté, la modification prévue de l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990 devra se faire effectivement comme indiqué et elle devra être entrée en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du régime en projet, c'est-à-dire le 1er janvier 2003.

Dès lors, les observations ci-après sont formulées sous réserve que l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990 soit modifié dans le sens défini sous 1 et que cette modification soit entrée en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du régime en projet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. En ce qui concerne le premier alinéa du préambule, il suffit de faire référence à l'examen de la portée et du fondement légal du projet, ce qui implique qu'il y aura lieu de faire référence également à la loi qui aura remplacé l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990.

2. L'arrêté royal du 5 août 1991, auquel il est fait référence dans le deuxième alinéa du préambule, ne procure pas de fondement légal au régime en projet pas plus que ce dernier ne le modifie. La mention de l'arrêté royal n'est pas davantage nécessaire à la compréhension du projet. Il serait dès lors préférable d'omettre le deuxième alinéa du préambule.

3. On complétera le troisième alinéa du préambule - qui deviendra le deuxième alinéa - par le segment de phrase "..., notamment l'article 1er, remplacé par l'arrêté royal du 28 mars 1995;".

4. Dès lors que la proposition du Conseil de l'Office de contrôle date du 21 janvier 2002, il y a lieu de faire référence à cette proposition dans l'alinéa du préambule qui suit immédiatement l'alinéa qui fait référence à l'avis du Comité technique, qui date déjà du 16 janvier 2002. En effet, dans le préambule d'un arrêté, il y a lieu de mentionner les propositions et les avis par ordre chronologique.

En outre, il est recommandé, par souci d'uniformité rédactionnelle, de compléter l'alinéa du préambule qui fait référence à la proposition du Conseil de l'Office de contrôle par le segment de phrase "..., faite le 21 janvier 2002;".

5. On adaptera la référence à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du Ministre du Budget comme suit :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 2 mai 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 mai 2002;".

6. Pour se conformer davantage à l'usage en légistique, on rédigera les huitième et neuvième alinéas du préambule du projet, tel qu'il est soumis pour avis, comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.428/1/V du Conseil d'Etat, donné le 8 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

Article 1er

1. En principe, des formules telles que "falloir" ne s'emploient pas dans un texte normatif, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la norme proprement dite. On adaptera dès lors la rédaction de la phrase introductive de l'article 1er du projet comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :".

Pour autant que de besoin, on adaptera la rédaction d'autres dispositions du projet en ce sens.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 1er, 3°, du projet, on écrira "in artikel 3, eerste lid, c), van de wet van 6 augustus 1990" au lieu de "in artikel 3, eerste lid, c), van de voornoemde wet van 6 augustus 1990".

Article 2

1. Au nombre des dispositions de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises qui ne s'appliquent pas à la comptabilité des entités mutualistes figurent les alinéas 1er, 2 et 5, de l'article 16 de cette loi. Ces alinéas concernent notamment la répression pénale des administrateurs, gérants, directeurs ou fondés de pouvoirs de personnes morales.

Indépendamment de la question de savoir s'il y a un motif objectif et raisonnable de soustraire à cette sanction les titulaires de fonctions analogues dans les entités mutualistes, l'exclusion de ces dernières du champ d'application des alinéas en question de l'article 16 de la loi du 17 juillet 1975 se concilie mal avec le fondement légal précité. En effet, ni l'article 29, § 1er, de la loi du 6 août 1990, tel qu'il s'énoncera après la modification prévue, ni l'article 29, § 5, de cette loi, n'habilitent le Roi à accorder en outre une dispense en ce qui concerne des dispositions pénales au sens de l'article 16, alinéas 1er, 2 et 5, de la loi du 17 juillet 1975. Le principe de légalité en matière pénale requiert cependant que le Roi y soit habilité formellement par le législateur. Une telle habilitation formelle fait toutefois défaut dans les dispositions légales évoquées.

La mention de l'article 16, alinéas 1er, 2 et 5, de la loi du 17 juillet 1975 sera dès lors omise. Outre la suppression de cette mention, convient-il sans doute de vérifier si les sanctions à l'égard des catégories de personnes concernées présentent encore suffisamment de cohérence compte tenu des règles comparables figurant à l'article 64 de la loi du 6 août 1990 et si le gouvernement ne doit pas légiférer en la matière.

2. L'article 2 du projet fait référence à la loi du 17 juillet 1975. Dans les articles suivants du projet, il suffit de faire chaque fois référence à "la loi précitée du 17 juillet 1975" en omettant l'intitulé de cette loi, celui-ci étant déjà mentionné à l'article 2.

Article 3

Compte tenu de la définition que l'article 1er, 5°, du projet, donne de la notion d' "entités mutualistes", on écrira à la fin du texte néerlandais de l'article 3 : "... door de woorden «mutualistische instelling» ...".

Article 5

De prime abord, la notion d' "instructions" figurant dans la disposition envisagée à l'article 5 du projet a une signification juridique peu précise. L'on peut ainsi se demander quelles "instructions" sont visées et de quel organe elles émanent. Il serait préférable, par souci de clarté, d'expliciter le projet sur ce point (voir à cet égard, par exemple, la phrase introductive de l'article 18, § 1er, alinéa 1er, du projet).

Article 6

1. Dans le texte néerlandais de l'article 3, § 2, 1°, alinéa 3, a) et b), en projet, de la loi du 17 juillet 1975, c'est chaque fois le terme "ontvangen" qui est utilisé alors que, dans le texte français, c'est tantôt le terme "parvenu", tantôt le terme "réceptionnée" qui figure respectivement aux points a) et b). Il va sans dire que le texte français doit également utiliser une terminologie uniforme.

2. Par analogie avec le texte néerlandais, on écrira à la fin du texte français de l'article 3, § 2, 1°, alinéa 5, en projet, de la loi du 17 juillet 1975 "... a eu lieu le 31 décembre de l'exercice au plus tard".

Article 7

Dans la disposition envisagée à l'article 7, § 2, du projet, les mots "la teneur et la présentation du plan comptable minimum normalisé" ne concordent pas avec les mots "de minimumindeling van het rekeningenstelsel" dans le texte néerlandais. Il y aurait lieu de mieux harmoniser les textes entre eux sur ce point.

En outre, dans le texte néerlandais de cette même disposition et, pour autant que de besoin, dans d'autres dispositions du projet, on remplacera les mots "In toepassing van" par "Met toepassing van", plus adéquats du point de vue de la correction de la langue.

Article 8

A l'article 6, alinéa 5, en projet, de la loi du 17 juillet 1975 - et pour autant que de besoin dans d'autres dispositions du projet - on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot "modaliteiten", qui n'est pas correct du point de vue de la langue, par l'expression "nadere regels".

Dans la même disposition, les mots "ou pas de délais de conservation spécifiques" ne concordent pas avec les mots "of geen kortere of langere bewaringstermijnen" dans le texte néerlandais. Il serait préférable d'aligner les deux textes sur ce point également.

Article 11

L'article 11 du projet fait référence aux "dispositions des articles 2 à 4 inclus et 6 à 10 inclus (de la loi du 17 juillet 1975)". Cette référence est toutefois trop étendue, compte tenu du fait qu'il résulte de l'article 2 du projet que certaines de ces dispositions ne sont pas applicables à la comptabilité des entités mutualistes. Dès lors,

il serait préférable d'écrire à l'article 11 : "..., lorsque les dispositions des articles ..., applicables à la comptabilité des entités mutualistes, n'ont pas été respectées, soit ...".

Article 13

A la fin de l'article 13, alinéa 3, du projet, la concordance entre le texte français ("a eu lieu") et le texte néerlandais ("werd bekrachtigd") laisse à désirer. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

Article 18

Les mots "et les évaluations sont opérées", à l'article 18, § 1er, alinéa 3, du projet, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais. En outre, les mots "ces règles sont établies" dans le texte du même alinéa ne concordent pas avec les mots "de vaststelling en toepassing van deze regels" dans le texte néerlandais. Il y a lieu d'éliminer ces discordances.

Article 20

Le texte français de l'article 20, alinéa 1er, du projet, ne contient pas d'équivalent pour la notion d'application "systématique" ("stelselmatige") qui figure dans le texte néerlandais.

Article 56

La référence que l'article 56, alinéa 1er, du projet, fait à la notion de "contrats de location-financement ou de contrats similaires", telle qu'elle est définie dans l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, n'est pas exacte. Il peut être envisagé de faire plus précisément référence à l'article 95, § 1er, III.D, de cet arrêté royal.

Article 61

1. Dans la phrase introductive de l'article 61, § 3, alinéa 1er, du projet, le mot "versées" ne concorde pas avec le mot "geïnd" dans le texte néerlandais. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

2. A l'article 61, § 3, alinéa 2, du projet, le segment de phrase "dont la perception effective est incertaine ou compromise à la date du bilan" ne concorde pas avec les mots "waarvan de effectieve inning op de balansdatum onzeker is" dans le texte néerlandais. Pareille discordance apparaît également à l'article 62 du projet. Il y aurait lieu d'harmoniser entre eux le texte français et le texte néerlandais de ces deux dispositions.

En outre, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 61, § 3, alinéa 2, "binnen drie maanden" au lieu de "binnen de drie maanden", ce qui n'est pas correct du point de vue de la langue.

Article 71

Le projet compte deux articles 71. Il faudra modifier la numérotation de l'un d'entre eux en article 72.

Article 75

La référence que fait l'article 75, alinéa 2, du projet, à l'application d'une clé de répartition forfaitaire "déterminée selon la procédure et les modalités prévues à l'article 18 du présent arrêté" est sans doute trop générale pour être opérante. La question se pose de savoir s'il n'y a pas lieu, en l'espèce, d'insérer un régime spécifique à l'article 75, alinéa 2, ou bien si la référence à l'article 18 ne doit pas être précisée davantage.

Article 78

A l'article 78, 4°, du projet, la notion de "taux d'intérêt moyen" ne concorde pas parfaitement avec celle de "gemiddelde effectieve intrestvoet" dans le texte néerlandais.

Article 81

A l'article 81, § 2, du projet, les mots "dans la mesure où il appelle des précisions pour certains d'entre eux" ne concordent pas avec les mots "waar nodig" dans le texte néerlandais. Il y aurait lieu de mieux harmoniser les deux textes sur ce point.

De vakantiekamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BOVIN, G. DEBERSAQUES,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	H. COUSY,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La chambre des vacations était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME